

Bibliografía crítica de Joyce en España (1972-2002): datos, valoraciones y curiosidades

ALBERTO LÁZARO

I. INTRODUCCIÓN

Durante los tres últimos años he estado recopilando, junto con el profesor Antonio Raúl de Toro Santos, una bibliografía crítica de trabajos sobre Joyce publicados en España en las últimas décadas. Toda esta ardua tarea de recopilación bibliográfica se ha visto plasmada en un volumen titulado *James Joyce in Spain: A Critical Bibliography (1972-2002)*, que en el momento de redactar esta líneas se encuentra ya en la imprenta. En esta bibliografía se recogen 303 estudios críticos diferentes, agrupados en monografías, colecciones de ensayos, capítulos de libros, artículos en revistas especializadas y tesis doctorales. El objetivo de este ensayo es presentar, como su título indica, datos, valoraciones y algunas curiosidades en torno a esta bibliografía, con objeto de ofrecer una especie de radiografía actual del estado en que se encuentra la recepción crítica de Joyce en España.¹

Como se explica en la introducción de la monografía, los límites de esta bibliografía crítica atienden a varios criterios. En primer lugar hay una limitación de carácter temporal, ya que se recogen trabajos publicados entre 1972 y 2002. Por otra parte, se trata de entradas específicas sobre Joyce o trabajos comparativos donde Joyce es una de las figuras relevantes.² Son publicaciones de carácter académico que han surgido generalmente del ámbito universitario, excluyéndose muchas reseñas y ensayos de divulgación. Tampoco se han tenido en cuenta trabajos de autores españoles publicados en el extranjero, ni aquellas publicaciones que aparecieron primero en otros países y luego se publicaron traducidas en España, como pueda ser la traducción que hicieron Enrique Castro y Beatriz Blanco de la biografía de Richard Ellmann.³

El presente ensayo se ha organizado en diferentes apartados, siguiendo el orden de los elementos que tienen las entradas de la bibliografía: autor, título de la publicación, lugar de publicación, editorial y año. De esta forma se expondrán primero unos datos sobre los autores de los trabajos (número, procedencia, etc.), y el tipo de publicación (formato, ámbito de la revista, idioma utilizado, etc.). También se observará cómo se han distribuido las publicaciones entre las diferentes obras de Joyce y qué enfoques críticos se han utilizado, para pasar después a analizar los datos sobre los lugares en los que han aparecido y las fechas. Se concluirá el trabajo con alguna observación de interés sobre las traducciones de Joyce en España, que aparecen en un apéndice de la bibliografía crítica.

Antes de empezar a aportar estos datos, me gustaría expresar unas palabras de agradecimiento a todos los que han colaborado con información y sugerencias. Han sido muchos los compañeros y los miembros de la Asociación Española James Joyce que han enviado datos sobre sus publicaciones, en algunos casos incluso me han proporcionado una copia de las mismas. También han ayudado a decidir cómo clasificar sus entradas en la bibliografía e incluso las de otros compañeros suyos. A todos, muchas gracias.

II. AUTORES

En la bibliografía aparecen un total de 160 autores diferentes que han publicado en España sobre Joyce. Distribuidos por sexos, encontramos una amplia mayoría de autores varones, con una distribución de 106 hombres y 54 mujeres.

Al tratarse de publicaciones de carácter académico, en la mayoría de los casos las entradas proceden de profesores y profesoras vinculados a una universidad. Aunque hay un predominio claro de autores españoles, se puede también apreciar un número considerable de profesores extranjeros que publican sobre Joyce en España. Hay autores de diferentes universidades del Reino Unido, Irlanda, Estados Unidos, Alemania o Argentina. La institución extranjera que está más representada es la Universidad de Amberes, con tres profesores diferentes. Sin contar los profesores de origen foráneo que ya están afincados en España y trabajan en universidades españolas, hay por lo menos 28 autores de universidades e instituciones extranjeras que han publicado sobre Joyce en España. Esto supone el 17,5 % del total de autores.

A continuación se presenta una tabla con las universidades españolas más representadas en cuanto al número de autores que se incluyen en la bibliografía.

Universidades	N.º de autores
Sevilla	15
Valladolid	11
Granada	9
Complutense de Madrid	6
Jaén	5
La Laguna	5
Santiago de Compostela	5
Autónoma de Barcelona	4
Coruña	4
Zaragoza	4
Vigo	4

Cuadro 1.
Las universidades
más representadas

A la hora de obtener los datos que aparecen en esta tabla he tenido en cuenta la universidad que figura en cada publicación concreta, aunque en estos momentos el autor o la autora se encuentre en otra institución diferente. También hay que reseñar una limitación a la hora de confeccionar la tabla: no todos los autores pertenecen a una institución académica o incluyen en la publicación su filiación, por lo que al no disponer de información sobre ellos no se han podido computar algunas entradas. Por otro lado, me he encontrado con algún caso dudoso, como el de Carlos García Santa Cecilia, que siendo alumno de doctorado de la Universidad Complutense, realizó allí su tesis doctoral sobre Joyce; sin embargo, publica luego el trabajo en formato de libro en la Universidad de Sevilla. En este caso, he adjudicado el autor a la Universidad Complutense de Madrid—donde realizó la tesis doctoral que figura en la bibliografía. Como no me consta que perteneciera a la Universidad de Sevilla, no le cuento el libro como realizado en esta Universidad.⁴

Al examinar las universidades españolas de las que proceden los autores, he encontrado algunas ausencias. Se trata en la mayoría de los casos de universidades politécnicas—como la Universidad Politécnica de Madrid o la de Valencia—o aquellas en las que los Departamentos donde está el área de Filología Inglesa son, con alguna excepción, relativamente jóvenes. Sin olvidarnos de las limitaciones antes mencionadas, no he encontrado trabajos de docentes procedentes de las siguientes universidades: Universidad de Cantabria, Universidad de Extremadura, Universidad de las Islas Baleares, Universitat Jaume I, Universitat de Lleida, Universidad de Navarra y Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

Veamos ahora una tabla en la que aparece el número de publicaciones de aquellos autores que mayor número de entradas tienen en la bibliografía.

Autores	Libros	Colecciones de ensayos	Tesis doctorales	Ensayos	Total
Francisco García Tortosa (U. Sevilla)		3		11	14
Marisol Morales Ladrón (U. Alcalá)			1	9	10
Manuel Almagro Jiménez (U. Sevilla)	1	1	1	6	9
Anne MacCarthy (U. Santiago de Compostela)			1	8	9
José Antonio Álvarez Amorós (U. Alicante)	2		1	5	8
M. Teresa Caneda Cabrera (U. Vigo)	1		1	5	7
José Carnero González (U. Sevilla)	1	1	1	4	7
Joaquim Mallafre (U. Rovira i Virgili)			1	6	7
Antonio Raúl de Toro Santos (U. Coruña)		2		5	7
Antonio Ballesteros González (U. Castilla La Mancha)				6	6
John Beattie (U. Autònoma de Barcelona / U. Pompeu Fabra)			1	5	6

Cuadro 2. Los autores con más contribuciones.

Observando el número de contribuciones de la bibliografía joyceana española en las que aparece más de un autor o autora, podemos observar que no hay muchas que sean consecuencia de un trabajo realizado en equipo. Exceptuando las colecciones de ensayos, en las que efectivamente han colaborado varios autores, tenemos tan sólo ocho publicaciones donde figura más de un nombre, y en todos los casos son trabajos realizados por dos personas:

1. María José Crespo Allúe y Luisa Fernanda Rodríguez Palomero.
2. M.^a Pilar Cuartero Sancho y Fco. Javier Sánchez Escribano.
3. J. M. Fiol y Julio César Santoyo.
4. Alberto Lázaro y Marisol Morales.
5. José M. Ortiz y Emer Moroney.
6. Cristina Pérez Valverde y Marco Bettini.
7. Luisa Fernanda Rodríguez Palomero y María del Carmen del Palacio
8. Pilar Garcés García y Juan Sanz Gil

Es cierto que en las áreas de humanidades no se suelen formar los equipos de investigación que predominan en las publicaciones de ciencias, pero parece ser que estudiar a Joyce en España es una empresa que a menudo se hace en solitario.

III. TIPO DE PUBLICACIÓN

Según el tipo de publicación, la bibliografía clasifica las entradas en monografías, colecciones de ensayos, capítulos de libro, artículos de revistas y tesis doctorales. Los datos numéricos de cada categoría son los siguientes:

Monografías	Colecciones de ensayos	Capítulos de libros	Artículos en revistas	Tesis doctorales	Total
14	6	131	131	21	303

Cuadro 3. Número de entradas según el tipo de publicación.

Muchos de los capítulos de libro están contenidos en las seis colecciones de ensayos que hay, tres de las cuales son fruto de congresos o reuniones científicas sobre la figura de Joyce. Asimismo, gran parte de los demás capítulos de libros se encuentran en actas de congresos de muy diversa índole.

Por otra parte, las revistas que recogen artículos sobre Joyce se caracterizan por su gran variedad en cuanto al perfil y a la procedencia. Como es natural, la única revista especializada en Joyce que existe en España, *Papers on Joyce*, es la que más contribuciones tiene, con seis números y 50 artículos. Muchas otras revistas que se recogen en la bibliografía tienen su origen en departamentos universitarios de

la especialidad de Filología Inglesa, como *Anuario. Departamento de Inglés* (Universidad Autónoma de Barcelona), *Revista Alicantina de Estudios Ingleses* (Universidad de Alicante), *Miscelánea* (Universidad de Zaragoza), *ES: Revista de Filología Inglesa* (Universidad de Valladolid), o *Revista Canaria de Estudios Ingleses* (Universidad de la Laguna), por citar unos ejemplos. Pero también hay revistas de otras áreas de conocimiento diferentes, aunque afines y complementarias. Una de estas áreas es la de Didáctica de Lengua y Literatura, que edita revistas como *Lenguaje y Textos* (Universidad de La Coruña) o *Didáctica* (Universidad Complutense de Madrid), en donde encontramos artículos sobre Joyce al lado de otros sobre dislexia o la adquisición de competencias comunicativas en FLT. También hay contribuciones en revistas especializadas en traducción (*Quaderns de Traducció i Interpretació*), literatura comparada (*Exemplaria*) o teatro (*Primer Acto*).

La diversidad del tipo de revistas que recogen trabajos sobre Joyce viene a ilustrar la pluralidad de intereses que ha suscitado la obra del irlandés. Veamos una muestra de esta diversidad. La profesora Anne MacCarthy ha publicado en una revista de la Fundación Camilo José Cela, de Padrón, A Coruña, titulada *El Extramundi y los Papeles de Iria Flavia*.⁵ Hay un artículo sobre *Dubliners* y “la aportación de la literatura al conocimiento y definición de la idea de ciudad” publicado en la revista *Estudios Geográficos* del Instituto de Economía y Geografía Aplicadas de Madrid.⁶ Otro trabajo sobre Molly Bloom y las alusiones a Gibraltar en *Ulysses* está publicado en *Almoraima: Revista de Estudios Campogibraltarreños*, editada en Algeciras, Cádiz, por la Mancomunidad de Municipios de la Comarca del Campo de Gibraltar.⁷ Aunque quizá sea más curioso el artículo de Ana Galimbeti, “Recordando a Joyce,” publicado en *Estudios*, una revista trimestral publicada por los frailes de la Orden de la Merced de Madrid, que contiene trabajos sobre religión y teología.⁸ La singularidad de la obra de Joyce ha merecido también la atención de revistas especializadas en cuestiones de salud mental, como *Siso Saúde*, revista de la Asociación Galega de Saúde Mental, del Hospital Psiquiátrico Provincial Rebulló en Mos, o *Revista del Cercle Psiconalític de Catalunya*, una revista bimestral editada en Barcelona por el Círculo Psicoanalítico de Cataluña.⁹

IV. IDIOMA UTILIZADO

Atendiendo a la lengua en que están escritos los diferentes trabajos que aparecen en la bibliografía, se observa un predominio claro del empleo del castellano, seguido por el del inglés, el catalán y el gallego. Aunque hay traducciones de obras de Joyce al vascuence y al bable, no he encontrado ninguna entrada en la bibliografía crítica que esté escrita en estas dos lenguas. El desglose de las cuatro lenguas según los diferentes tipos de publicación se puede ver en el siguiente cuadro:

Idiomas	Monografías	Capítulos	Artículos	Tesis Doctorales	Total
Castellano	13	90	51	18	172
Inglés	—	37	73	2	112
Catalán	—	12	2	1	15
Gallego	1	5	6	—	12

Cuadro 4. Idioma utilizado.

Se puede observar que todas las monografías están en castellano, a excepción de una publicación reciente que está escrita en gallego, la de Alberte Pagán titulada *A voz do trevón. Unha aproximación a Finnegans Wake* (2000). Las colecciones de ensayos no aparecen en esta tabla, ya que muchas de ellas contienen trabajos en más de una lengua. Habría que reseñar, sin embargo, que una de ellas está totalmente en catalán, *James Joyce en els seus millors escrits*, editada por Miquel Arimany en 1982. Esto se refleja, por supuesto, en la columna correspondiente a los capítulos de libros, donde de los doce que aparecen en catalán, seis corresponden a este volumen. Otros cinco capítulos en catalán pertenecen a la publicación en formato de libro de una exposición que se organizó en Barcelona sobre el Dublín de James Joyce.¹⁰ Al final de este libro se ofrece una traducción de los textos en castellano e inglés, lo cual se ha computado también en las celdas de la tabla correspondientes a estos idiomas. De igual manera, cuando algún trabajo de la bibliografía se ha publicado en dos idiomas, se tiene en cuenta en ambos.¹¹ Por último, hay que recordar que los cincuenta artículos publicados en *Papers on Joyce* están en inglés, requisito que exige la revista en sus normas de publicación, lo que hace que el número de artículos en esta lengua sea tan elevado.

V. OBRAS DE JOYCE SOBRE LAS QUE SE CENTRAN LOS TRABAJOS

En la bibliografía sobre la crítica de Joyce en España hay un capítulo en el que se clasifican aquellas entradas que se centran en alguna obra de Joyce en concreto. También hay un apartado denominado "General," en el que se incluyen estudios en los que se trata la obra de Joyce en su conjunto o más de dos obras suyas. En aquellos casos en los que un trabajo estudia solamente dos obras, este trabajo aparece bajo el epígrafe de las dos obras correspondientes. En la siguiente tabla se pueden observar los datos con detalle:

Obras de Joyce	Libros	Capítulos / Artículos	Tesis doctorales	Total
<i>Ulysses</i>	4	90	6	100
<i>Dubliners</i>	3	36	3	42
<i>Finnegans Wake</i>	3	30	4	37
<i>A Portrait</i>	1	34	1	36
<i>Exiles</i>	—	5	—	5
<i>Poesía</i>	—	5	—	5
<i>Otras obras</i>	—	4	—	4
<i>Stephen Hero</i>	—	1	—	1
<i>General</i>	10	66	7	83

Cuadro 5. Obras de Joyce estudiadas.

No sorprende el hecho de que *Ulysses* sea, con diferencia, la obra que más atención ha acaparado en España. Sin embargo, sí es curioso el gran número de trabajos que se han escrito sobre *Finnegans Wake*. De las 37 publicaciones sobre *Finnegans Wake*, 15 son obra de cinco profesores de la Universidad de Sevilla. También habría que resaltar el único trabajo que se ha escrito sobre *Stephen Hero*. Se trata de un ensayo realizado por el profesor de la Universidad de Granada José Luis Martínez-Dueñas, publicado en 1982, en el que se analiza la cohesión del texto desde un punto de vista léxico y semántico.¹²

VI. TEMA O ENFOQUE CRÍTICO

Otro capítulo de la bibliografía clasifica publicaciones de Joyce en España en dieciséis apartados diferentes según el enfoque crítico utilizado o el tema tratado. No se trata de una clasificación rígida sino que se debe entender simplemente como sugerencias orientativas. Hay algunos trabajos en los que es muy difícil distinguir claramente la frontera entre dos enfoques diferentes. Por eso, los datos que aporta la tabla que sigue a continuación han de tomarse siempre con ciertas reservas. A la hora de confeccionar esta tabla, algún trabajo puede haber sido incluido en dos categorías diferentes a la vez, si claramente sigue dos enfoques. Éste podría ser el caso del ensayo de Richard Cardwell, "A Traducción de *Ulysses* de Ramón Otero Pedrayo. A Xeneración Nós e a rexenaración cultural galega," que aparece reflejado tanto en "Translation Studies" como en "Reception Studies."¹³ Junto a estos dieciséis enfoques y temas hay también un apartado con 75 entradas que se denomina "General Literary Criticism" y que viene a ser una especie de cajón de sastre donde se incluyen aquellos trabajos que analizan la obra de Joyce desde diferentes puntos de vista o de forma general.

Enfoque	N.º
Comparative Studies	70
Translation Studies	31
Stylistics	26
Background and Milieu Sources	23
Reception Studies	15
Structuralist and Poststructuralist Criticism	12
Joyce on the Screen	10
Joyce and Literary Theory	9
Feminism and Feminist Criticism	9
Psychoanalytic Criticism	7
Biographical Studies	6
Genetic Criticism	6
Joyce and Spain	3
Joyce and Art	2
Cultural Studies	1
Postcolonial Criticism	1

Cuadro 6. Enfoques críticos y temas.

Destaca el número tan elevado de trabajos de literatura comparada. La obra de Joyce se ha estudiado en relación con autores españoles, como Miguel de Cervantes, Luis Martín-Santos, Juan Goytisolo, Rosa Chacel, León Felipe, Ramón Pérez de Ayala, Ramón Otero Pedrayo, Juan Ramón Jiménez y Ramón del Valle-Inclán. También figuran en este enfoque comparativo artículos sobre Joyce y autores hispanoamericanos, como Julio Cortázar, Carlos Fuentes, Jorge Luis Borges y Juan Rulfo. Los escritores británicos también están muy bien representados, incluyéndose a novelistas, ensayistas, dramaturgos y poetas: Thomas Nashe, Thomas Carlyle, William Shakespeare, David Lodge, D. H. Lawrence, Joseph Conrad, Harold Pinter, Geoffrey Chaucer, Charles Dickens, Malcolm Lowry, T. S. Eliot y autores del denominado "Scottish Renaissance." No podían faltar, por supuesto, autores de su propia tierra, por lo que hay varios artículos sobre las relaciones entre Joyce y la tradición literaria irlandesa. Asimismo, encontramos representantes de la literatura americana (Djuna Barnes, Scott Fitzgerald, Ernest Hemingway y otros escritores de la vanguardia de los años treinta), de la literatura francesa (Gustave Flaubert y escritores del denominado "nouveau roman"), de la literatura alemana y de otras nacionalidades.

Si el número de trabajos comparatistas es muy elevado, se nota la ausencia de trabajos que pertenezcan a lo que se conoce como "Marxist Criticism." No he encontrado trabajos que sigan esta tendencia de la crítica marxista, ni la del neohistoricismo o materialismo cultural.

VII. LUGAR DE PUBLICACIÓN Y EDITORIAL

En cuanto al lugar de publicación, la siguiente tabla recoge las provincias españolas que más veces aparecen en la bibliografía.¹⁴

Provincia	Ciudad	Libros	Capítulos de libros	Revistas	Tesis doctorales	Total
SE	Sevilla	5	26	51	8	90
B	Barcelona Bellaterra	3 —	14 1	12 1	2 1	34
M	Madrid Alcalá de Henares	3 —	6 —	18 1	1 1	30
C	A Coruña Santiago de Compostela Padrón	2 1 —	16 3 —	2 — 1	— 2 —	27
J	Jaén	1	22	2	—	25
VA	Valladolid	—	11	7	—	18
PO	Vigo	1	3	8	—	12
Z	Zaragoza	—	4	4	—	8
O	Oviedo	—	3	5	—	8
TF	La Laguna	—	—	5	1	6
A	Alicante	1	—	3	2	6

Cuadro 7. Lugar de publicación

Ya se había visto anteriormente cómo la Universidad de Sevilla era la que más autores aportaba (Cuadro 1) y cómo un profesor de esta Universidad, el Profesor Francisco García Tortosa, era el que figuraba con mayor número de publicaciones sobre Joyce (Cuadro 2). No es de extrañar, entonces, que sea en Sevilla donde más se haya publicado sobre Joyce (ya sean libros, capítulos de libro o artículos de revista) y donde más tesis doctorales sobre este autor se hayan defendido. Ahora bien, hay que indicar que los 26 capítulos de libro publicados en Sevilla corresponden todos a los que aparecieron en las actas del congreso celebrado en 1982 con motivo del centenario del nacimiento de Joyce. Asimismo, de los 51 artículos publicados en Sevilla, todos menos uno pertenecen a *Papers on Joyce*, la revista de la Asociación Española James Joyce, que tiene la sede oficial en esta ciudad.

A la hora de confeccionar esta tabla se han tenido en cuenta las siguientes incidencias:

- a) En la revista *Papeles de Son Armadans* aparecen dos lugares de publicación diferentes—Madrid y Palma de Mallorca—y se han computado los dos.

- b) Hay algunos artículos que han aparecido en dos publicaciones diferentes de dos lugares distintos. También se han computado los dos.¹⁵
- c) Algunas tesis doctorales se presentaron en una universidad, pero posteriormente se publicaron en otra diferente, por lo que ambos lugares se han tenido en cuenta.¹⁶

Aunque no aparezcan todas en la tabla, son muchas más las ciudades y las universidades españolas por la que Joyce ha pasado, aunque se pueden detectar también algunas ausencias. Joyce todavía no ha visitado los servicios de publicaciones de las universidades de Burgos, Jaume I, Málaga, Navarra, Las Palmas, Santander, Rovira i Virgili, Autónoma de Madrid y Deusto.

VIII. FECHAS

La Figura 1 que aparece a continuación corresponde a las fechas en las que han ido apareciendo en España las diferentes monografías y colecciones de ensayos sobre Joyce. Se aprecia un arranque lento en los años setenta, con un primer libro de Manuel A. Vargas, *James Joyce*, en 1972, al que le sigue el de José María Valverde, *Conocer a James Joyce y su obra*, en 1978. Luego hay un despegue en la primera parte de los años ochenta y un mayor crecimiento en la segunda mitad de esta década. Los años noventa mantienen en términos generales ese nivel de productividad, mientras que aumenta la producción a principios del siglo XXI.

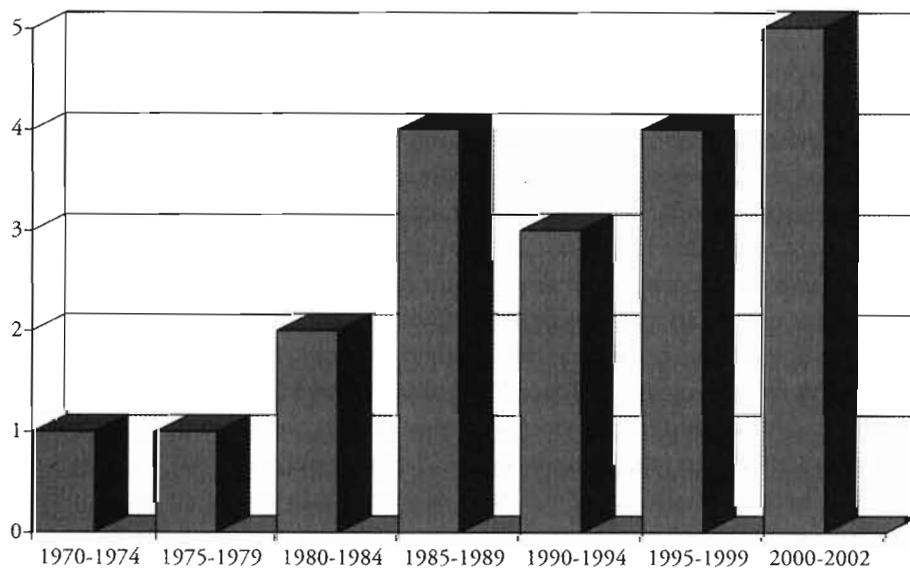


Figura 1. Libros

En la Figura 2, correspondiente a los capítulos de libro, se observan dos cimas fundamentales: la de 1982, que coincide con la publicación de las actas del congreso internacional de Sevilla, *James Joyce: A New Language. Actas / Proceedings del Simposio Internacional en el Centenario de James Joyce*, y la de 1998, año en que se publica en la Universidad de Jaén el volumen *James Joyce: límites de lo diáfano*.

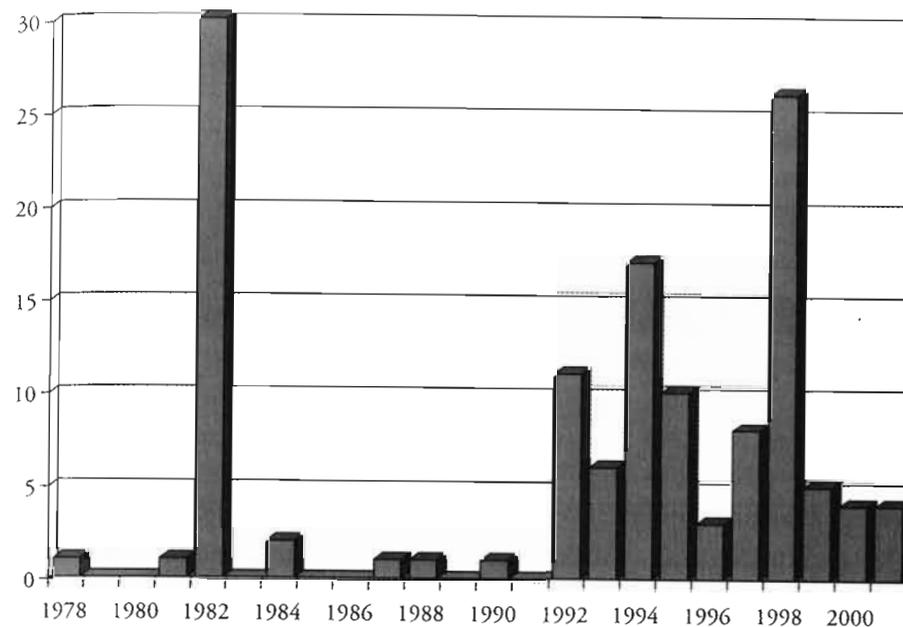


Figura 2. Capítulos de libro

En cuanto a los artículos en revistas especializadas que aparecen en la Figura 3, se aprecia el aumento de publicaciones en 1982, con motivo del centenario del nacimiento de Joyce. También se nota claramente el efecto que tiene la aparición de la revista *Papers on Joyce* en 1995.¹⁷

La primera tesis doctoral sobre Joyce se defendió en 1975. Su autora fue Aránzazu Usandizaga, quien, bajo la dirección de la profesora Doireann MacDermott, realizó en la Universidad de Barcelona un trabajo sobre "Influencias religiosas en la obra de James Joyce". Después, hay que esperar hasta los años ochenta para encontrar otros trabajos de investigación de esta envergadura. A partir de entonces, como se aprecia en la Figura 4, han seguido afluyendo hasta un total de 21, y en la actualidad hay otras que están en marcha.

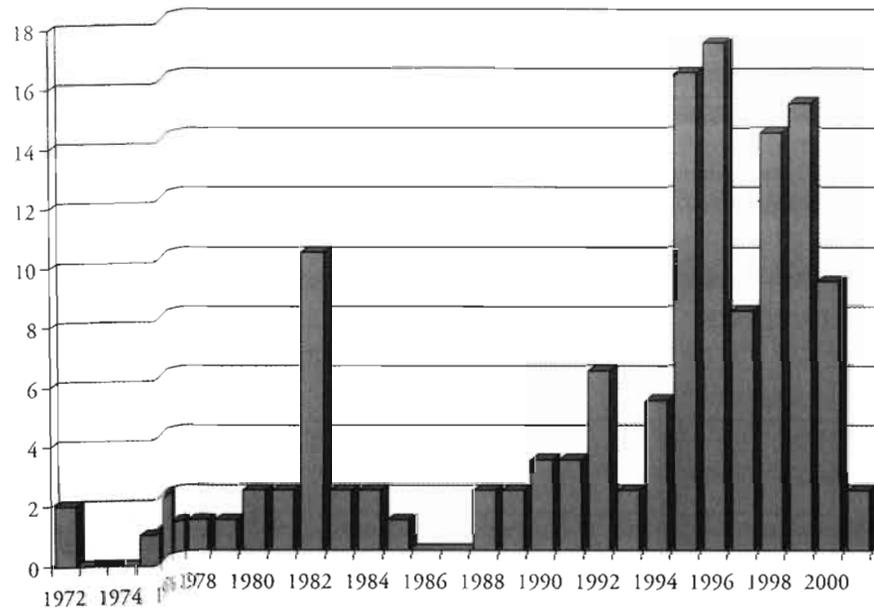


Figura 3. Artículos de revista

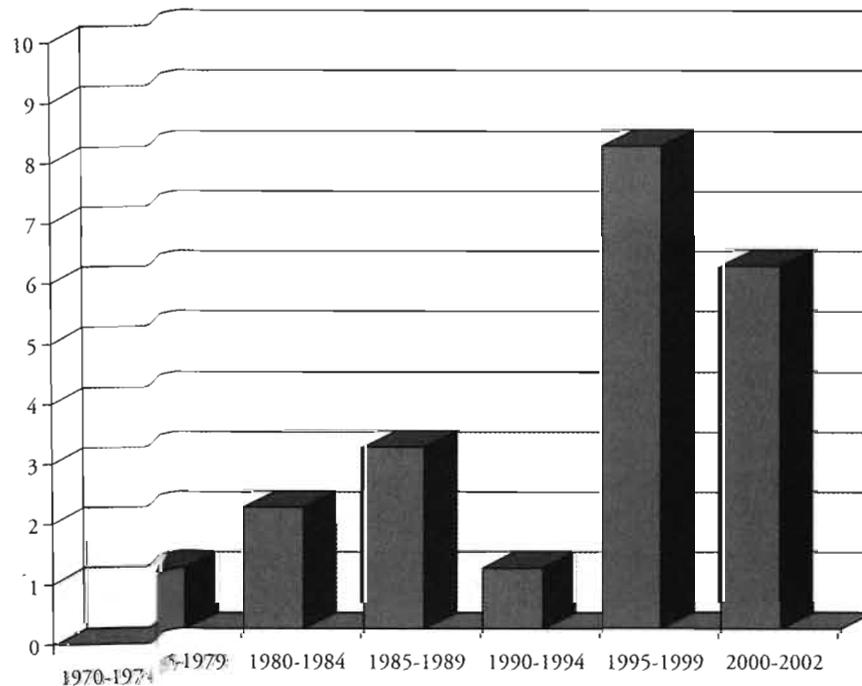


Figura 4. Tesis doctorales

IX. TRADUCCIONES

Aunque la bibliografía se centra en trabajos críticos, se añade al final un apéndice dedicado a las primeras traducciones de las obras de Joyce en España. Este apartado contiene 72 entradas que comprenden extractos y obras completas de toda la producción joyceana, incluyendo su producción epistolar y escritos críticos.

La primera vez que se traduce a Joyce en España no fue al castellano, sino al catalán. Se trata de la traducción de tres poemas de *Chamber Music* que hizo Joseph Millàs Raurell y se publicaron en los primeros meses de 1924 en *La Revista*, una publicación de Barcelona.¹⁸ Después vendrán traducciones al castellano, al catalán, al gallego, al vascuence y al bable. Como ocurría con la crítica, *Stephen Hero* es de las que menos atención ha despertado en este terreno. Solamente hay una traducción al castellano que hizo José María Valverde para la editorial Lumen en 1978.¹⁹ Esto contrasta con las diferentes traducciones que hay, por ejemplo, del cuento "The Dead": cinco versiones en castellano, tres en catalán, una en gallego y una en bable.

El caso de *Ulises* merece también una atención especial. Fue la primera obra de Joyce que se tradujo al castellano; me refiero a los famosos extractos de Antonio Marichalar que aparecieron en *Revista de Occidente* en 1924, poco después de los poemas en Catalán mencionados anteriormente.²⁰ Junto a los muchos pasajes que se han traducido del *Ulysses* al castellano, al catalán y al gallego, hoy en día disponemos de tres versiones completas en castellano y una en catalán. Aparte de esto, hay otra versión del *Ulysses* al catalán que no se incluye en la bibliografía porque, aunque la traducción existe, probablemente nunca se llegó a publicar, o por lo menos no he encontrado ninguna referencia en las bases de datos y bibliografías consultadas. Se trata de una traducción del *Ulysses* al catalán que hizo en 1967 J. F. Vidal Jové para la Editorial AHR, con sede en Barcelona. Los datos los he encontrado en el Archivo General de la Administración (Alcalá de Henares, Madrid), en un expediente de censura que autoriza a esta editorial catalana la edición de 1.000 ejemplares del *Ulysses* en cuatro volúmenes y dentro de la colección "Renaixença."²¹ En el expediente se conservan las galeradas del primer volumen (263 páginas), que efectivamente está en catalán, y en cuya primera hoja se asegura que es una traducción de J. F. Vidal Jové, que fue revisada por el profesor G. J. G. Cheyne de la Universidad de Newcastle y por la doctora A. F. Cheyne. Los censores firmaron la autorización de esta edición el 15 de marzo de 1967, pero ¿se llegó a publicar esta obra? ¿se hizo la traducción completa o sólo de ese primer volumen? Todo ello es de momento un misterio que necesita mayor atención e investigación.

X. COMENTARIO FINAL

A la vista de los datos aportados, y a modo de resumen, me gustaría concluir ofreciendo el retrato arquetípico del crítico que aparece en esta bibliografía sobre Joyce en España. El joyceano español por excelencia es varón, profesor de universidad, con residencia en Sevilla, trabaja solo, escribe fundamentalmente ensayos, en castellano, que publica en libros o revistas de corte académico, preferentemente en Sevilla, se centra en el *Ulises* desde una perspectiva comparatista, y ha publicado sobre todo en la década de los noventa.

Notas

- ¹ No descarto la posibilidad de que entre tantos números y datos que aquí se aportan, exista algún error de cálculo o despiste. Si es así, vaya por adelantado mis disculpas y el ruego para quien lo detecte de que me haga llegar los detalles del error.
- ² No se han incluido artículos sobre un tema determinado en los que a Joyce simplemente se le cita junto a otros muchos, como podría ser el ensayo de Inés Praga Terente, "El escritor irlandés y la ciudad: Dublín y Belfast en la literatura del siglo XX," *Estudios de literatura en lengua inglesa del siglo XX* (2), ed. Pilar Abad, José M. Barrio y José M. Ruiz (Valladolid: Instituto de Ciencias de la Educación, Universidad de Valladolid, 1994), 25-35; o el artículo de José María Ruiz Ruiz, "Travesties: Lenin, James Joyce y Tristan Tzara en escena," *Letras de Deusto* [Bilbao] 9.17 (1979): 137-56, que se centra en la obra de teatro de Tom Stoppard, donde aparece Joyce, entre otros.
- ³ *James Joyce*, trans. Enrique Castro and Beatriz Blanco (Barcelona: Anagrama, 1991). Tampoco se ha incluido el artículo de Michael Long, "El modernismo inglés y la política: Eliot, Pound y Joyce," *Debats* [Valencia] 26 (1988): 63-71; es un texto que procedía de la compilación a cargo de Edward Timms y Peter Colier, *Visions and Blueprints. Avant-garde Culture and Radical Politics in Early Twentieth-Century Europe* (Manchester: Manchester UP, 1988).
- ⁴ Recordemos que estamos en el apartado de autores. Cuando veamos las editoriales, sí se tendrá en cuenta el lugar en que se publicó el libro.
- ⁵ "¿Dos Dedalus demoníacos?" *El Extramundi y los Papeles de Iria Flavia* [Padrón, A Coruña] 14 (1998): 45-58.
- ⁶ Véase el artículo de Ana María Alonso Cantorné, "Reflexiones en torno a un caso concreto: Dublín y James Joyce," *Estudios Geográficos* [Madrid] 49.191 (1988): 287-95.
- ⁷ Véase el artículo de Rafael García Valdivia, "'Santa Marion Calpense': Gibraltar en el *Ulises* de James Joyce," *Almoraima: Revista de Estudios Campogibaltareños - Suplemento* [Algeciras, Cádiz] 4 (1990): 1-37.
- ⁸ "Recordando a James Joyce," *Estudios* [Madrid] 41.148 (Jan.-Mar. 1985): 135-46. El número 150 de esta revista, publicado ese mismo año de 1985, está dedicado por entero a las fiestas solemnes de San Pedro Nolasco.
- ⁹ Véanse los artículos de Santiago Lamas Crego, "A propósito de *James Joyce* de Richard Ellmann. Anagrama. 1991," *Siso Saúde: Boletín da Asociación Galega de Saúde Mental* [Vigo, Pontevedra] 17 (1991): 45-62, y de Alicia Calderón de la Barca, "Schreber y Joyce: dos suplencias," *Revista del Cercle Psicoanalític de Catalunya* [Barcelona] 11 (1989): 8-13.

¹⁰ Véase Juan Insúa, dir., *El Dublín de James Joyce* (Barcelona: Centre de Cultura Contemporània de Barcelona / Destino, 1995).

¹¹ Esto ocurre, por ejemplo, con el ensayo de M.^a Teresa Caneda Cabrera, que apareció primero en inglés con el título "Translation, Literature and Nation: The *Xeneración Nós* and the Appropriation of Joyce's Texts," *Trasvases culturales: literatura, cine y traducción* 2, ed. José María Santamaría (Vitoria: Facultad de Filología, 1997), 71-79, y luego se publicó en gallego "Literatura, traducción e reconfiguración da identidade nacional: a 'apropiación' galega do *Ulises*," *Grial* [Vigo, Pontevedra] 137 (1998): 87-97.

¹² "Reconstrucción gramatical de *Stephen Hero*," *James Joyce: A New Language. Actas/Proceedings del Simposio Internacional en el Centenario de James Joyce*, ed. Francisco García Tortosa, et al. (Sevilla: Publicaciones de la Universidad de Sevilla, 1982), 57-66.

¹³ "A Traducción do *Ulysses* de Ramón Otero Pedrayo. A Xeneración Nós e a rexeneración cultural galega," *Actas do Simposio Internacional "Otero Pedrayo no Panorama Literario de Seculo XX"*, ed. Anxo Tarrío Varela (Santiago de Compostela, A Coruña: Consello da Cultura Galega. 1990), 15-26.

¹⁴ Para identificar las provincias se han utilizado los indicativos provinciales de las antiguas matrículas de coches españoles; "in memoriam".

¹⁵ Este es el caso del artículo de Aránzazu Usandizaga, "La influencia de la religión católica en el planteo joyciano de la vocación artística," *Filología Moderna* [Madrid] 18.62 (1977): 95-103, que también se publicó en *Anuario de Filología* [Barcelona] 4 (1978): 567-73. Igualmente, el ensayo de Darío Villanueva, "Vallé-Inclán e James Joyce," *Grial* [Vigo, Pontevedra] 112 (1991): 505-22, se publicó después en *Joyce en España I*, ed. Francisco García Tortosa and Antonio Raúl de Toro Santos (A Coruña: Universidade da Coruña, Servicio de Publicacións, 1994), 55-72.

¹⁶ Véase la tesis de Jesús Isafas Gómez López, "Del texto a la imagen: la narrativa de James Joyce y el cine", que se defendió en Granada en 1997 y se publicó en Almería en el año 2000. Asimismo, como ya se comentó anteriormente, la tesis de Carlos García Santa Cecilia, "La recepción de James Joyce a través de la prensa española (1920-1975)", se defendió en la Universidad Complutense de Madrid en 1995 y se publicó en la Universidad de Sevilla en 1997.

¹⁷ En la bibliografía hay publicaciones que tienen como fecha de publicación dos años diferentes. Por ejemplo el artículo de Anne MacCarthy, "Joyce and 'The Divided Mind': His Importance in Irish and Galician Literature," *Lenguaje y Textos* [A Coruña] 6-7 (1994-1995): 67-73, o el de Josep Besa Camprubi, "The Dead, de James Joyce, desde la narratología," *Cuadernos de Investigación Filológica* [Logroño] 21-22 (1995-1996): 215-26. Estos artículos están computados por el primer año que aparece.

¹⁸ "A la finestra abocada," "Estimada meva, escolta," "En aquesta hora," trans. [Josep] M[illàs]-R[auell], *La Revista* [Barcelona] (Jan.-Mar. 1924): 126-36. Esta información se la tengo que agradecer a Teresa Iribarren, profesora de la Universidad Autónoma de Barcelona, que aporta este dato en su trabajo "James Joyce in Catalonia," un ensayo que aparecerá próximamente publicado en el volumen *The Reception of James Joyce in Europe*, editado por Geert Lernout para la editorial Continuum.

¹⁹ También hay un extracto de esta obra traducido al castellano por Joan Ferrater en 1953: "Stephen, héroe, por James Joyce," *Laye* [Barcelona] 23 (1953): 105-116.

²⁰ Véase Antonio de Marichalar, "James Joyce en su laberinto," *Revista de Occidente* [Madrid] 6 (1924): 177-202.

²¹ Véase el Expediente 1876-67, Signatura: Legajo 1795, N^o IDD 50.06.